Windows 3.0 remains slow and somewhat buggy. In order to run Japanese Windows without gnashing your teeth, you will probably want at least a 486 33 MHz system and at least 8 MB RAM. Again, as in standard Windows, the release of Windows 3.1, should increase speed and reduce the number of unrecoverable crashes. The importance of Japanese Windows is that it is platform independent. Although there are separate versions of Japanese Windows for NEC 98 machines and DOS/V machines, there is only one series of Windows applications: MS Word for Japanese Windows is the same irrespective of platform. It is here that many analysts see the threat to the NEC standard. As users switch from DOS to Windows they will want new machines. Since Windows applications, unlike DOS applications, can run on either machine, resistance to DOS/V clones should drop. Both MS Excel and MS Word, the two most popular windows applications, have been released for Windows-J. In both cases the Japanese versions are approximately one release behind the standard versions.

The stability of non-localized applications under DOS/V remains unclear. Most non-localized DOS applications will not run under DOS/V. The problem lies in the display protocol modifications which allow DOS/V to display double-byte characters. Many non-localized applications cannot emulate the DOS/V video protocols, thus generating a blank or unintelligible screen. Ironically, the applications often do not crash, but continue to run while producing a blank screen. MS DOS/V may improve the situation. It will reportedly be roughly as tolerant as KanjiTalk, running most non-localized without kanji and some with kanji but mojibake. Japanese Windows should provide a similar situation for non-localized Windows applications.

Should you switch to KanjiTalk or DOS/V? If you found the switch from pen and paper to computers a release rather than a burden, then you will probably feel similarly about the switch to a Japanese operating system. Should you choose Mac or PC? I will leave this silicon version of the Thirty-years War for another issue. Some parting advice, however. Do not be intimidated by the prospect of switching word processors, even across platforms. Commercial translation software will salvage virtually all of your text, including footnotes. Page layout and esoteric functions will be lost, but the transition is less burdensome than one might expect.

Qualitas Trading Co.
2029 Durant Ave.
Berkeley, CA 94704
(510) 848-8080

Cheng and Tsui
25 West Street
Boston, MA 02111
(617) 426-6074

Early Modern Japanese Studies in France

Annick Horiuchi
École Normale Supérieure, Paris

Despite French people’s growing interest in Japan, specialized publications on Japanese society, history, religion, thought, etc., are still dramatically few. This is especially true regarding the early modern period, a field where scholars often work in complete isolation. The situation for literature, however, is slightly better. Much modern Japanese literature (including Edo period literature) has been translated into French during the last decade and this work has reached a wide audience.

BIBLIOGRAPHY

Francine Herail’s Bibliographie Japonaise (Japanese Bibliography) is a valuable reference book in Japanese Studies. It provides the titles of basic European and American studies of Japanese language and civilization (HERAIL <2>).

GENERAL HISTORY

As far as I know, no major research work on Tokugawa Japan has been published in France during the past decade. Short papers dealing with different aspects of Tokugawa period were published in specialized reviews, but it would take too long to comment on them here.

We must however mention the recent publications of two good surveys of Japanese History. The first one (HERAIL <1>) is a convenient textbook for students (and teachers) in Japanese Civilization. It contains many translations of primary sources, genealogies, maps etc. Herail does not put forward any revolutionary thesis. In general, she follows the standard views of Japanese historians but she has her own distinctive approach and knows a lot about the ancient Imperial administration. HERAIL et al <2> is a collective work from Japan’s origins to modern times. This work, of a high quality (especially for the ancient and medieval periods), is intended for specialists as well as the general reader. Each contribution reflects recent trends in research in Japanese History. The modern period begins with the unification of Japan by Oda Nobunaga.
Sakai, Joly has a philosophical background and he was originally driven by a philosophical interest in Andô Shōeki. His thesis includes a critical presentation of the previous studies on Andô Shōeki, an investigation of the meanings of the word shizen in the Taoist, Confucianist and Buddhist traditions in China and Japan, and a close analysis of Andô Shōeki’s system of thought. Joly’s conclusion is that scholars have overestimated his significance as a philosopher.

Annick Horiuchi first received training in mathematics and then turned to the history of Mathematics in Japan. She wrote a Ph.D. thesis (HORIUCHI <1>) and several papers on Seki Takakazu (?-1708) and Takebe Katahiro (1664-1739), two mathematicians of the Edo Period. She tried on the one hand to clarify their intellectual background as well as their social environment, and on the other hand, to analyze the mathematical content of their work. Horiuchi showed that both men thought of mathematics as a powerful instrument appropriate for capturing and describing the visible changes of the natural world. She also stressed the influence of 13th Chinese mathematical treatises on Seki’s project of reforming mathematics. She analyzed Takebe’s roles as a faithful servant and companion of Shogun Ienobu and as a scientific advisor of Shogun Yoshimune, especially his role in the scientific choices and projects of the latter.

In the field of History of Medicine, we can mention H.O. Rotermund’s recent work of gathering and translating into French a wide range of primary sources related to smallpox epidemics in Japan during the Edo period. Rotermund’s primary research field is Japanese Buddhism.

HISTORY OF ART

Christine Shimizu’s steady work as a curator of Guimet Museum deserves special mention. Shimizu is in charge of the Japanese Collection and she edited the two volumes of Ukiyoe taikan Gime Bijutsukan (SHIMIZU et al.<1>), recently published by Kodansha. She is also the author of many books and papers analyzing the Japanese Collection at the Guimet Museum and exploring the history of relationships between Japan and Europe in the 19th century.

The insufficient character of my report is partly due to the lack of communication amongst French specialists of Japanese Studies. Fortunately, since 1990, a group of young scholars has tried to gather and diffuse the available information through the publication of the yearly Bulletin of the French Society of Japanese Studies (SFEJ). The Bulletin (n°2) for the year 1991 was recently published. It provides summaries of presentations by the members of the Society, including their research field and their publications. I hope that the SFEJ will be able in the near future to publish a scientific review.
Membership in the SFEJ is 150 francs for ordinary members; 80 F. for students. Checks, orders and inquiries should be directed to S.F.E.J., c/o Institut des Hautes Études Japonaises, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

WORKS CITED


MAES Hubert <1>, Hiraga Gennai et son temps (Hiraga Gennai and his time), Publications de l’École Française de l’Extrême Orient, 1970.

MAES Hubert <2>, Histoire Galante de Shidōken (The gallant story of Shidōken), L’Asiatheque, 1979.

MATERIALS FOR THE STUDY OF EPIDEMIES IN THE 18TH AND 19TH CENTURY (Materials for the study of epidemies in the 18th and 19th century Japan), Maisonneuve et Larose, 1991.

SAKAI Anne <1>, La parole comme art, le rakugo japonais (The monologue as an art, the japanese Rakugo), L’Harmattan, 1992.


SHIMIZU Christine <3>, Les voyageurs occidentaux au Japon au XIXe siècle (Western travelers to Japan in the 19th century), Marseille, AGEP, 1990.

SIEFFERT René <1>, Journaux de voyage de Bashō (Basho’s travel notes), Presses Orientalistes de France (POF), 1976.

SIEFFERT René <2>, Le mythe des quarante-sept ronin (The myth of the forty-seven ronin), POF, 1981.

SIEFFERT René <3>, Le Haikai selon Bashō (The haikai as viewed by Basho), POF, 1983.

SIEFFERT René <4>, Contes des provinces de Saikaku (Saikaku’s tales of provinces), POF, 1985.

SIEFFERT René <5>, Le manteau de pluie du singe de Bashō (The monkey rain coat), POF, 1986.

SIEFFERT René <6>, Jours d’hiver de Bashō (Basho’s Winter days), POF, 1987.

SIEFFERT René <7>, Histoire de marchands de Saikaku (Saikaku’s Merchants’ tales), POF, 1990.

SIEFFERT René <8>, Enquêtes à l’ombre des cerisiers (Inquiries in the shadow of cherry trees), POF, 1990.

Breaking the Disciplinary Boundaries cont. from p. 1

For the purpose of this workshop, I will omit a survey of individual achievements in translation and scholarship in favor of concrete examples of collaborations, referring to my own experience, in order to put a spotlight on current struggles and directions for the future. I will also give you a glimpse of my life to illustrate how a gesaku specialist might fit in the curriculum and program of an institution. Peculiarities of gesaku studies, as loosely defined here, derive from the facts that (1) it is still a new field of study, (2) available original materials are numerous and continue to be unearthed, (3) much training is needed to decipher the variety of literary, pictorial, and calligraphic styles of original texts, (4) much knowledge is required to understand the linguistic, pictorial, and other jokes rampant in many of these materials, (5) contemporary Edoites themselves have left us with their own views of their cultural production (ratings, reviews, and parodies), which need to be examined not only as reference materials but also as texts in their own right, and, in addition, (6) the generically mixed nature of the culture of the period challenges scholars to examine all of its aspects, for which literary critical or art historical approaches alone will not be sufficient. We are masochists, indeed, but also adventurous, to choose for our keep this needlessly complicated area of scholarship.

In Japan, serious studies of the popular arts and literature of Edo are a relatively recent phenomenon (kabuki since Kawatake Shigetoshi 河竹繁俊, ukiyoe since Suzuki Juzo 鈴木重三, and literary gesaku since Noda Hisao 野田寿雄 and Nakamura Yukihiko 中村幸彦, for example). The early specialists set the groundwork for us essentially in naming and mapping the Edo arts—that is, in categorizing and establishing terms for various creative forms and techniques, and in identifying authors and subjects, in addition to arranging the artists and genres into genealogical trees. Thanks to them, Edo studies acquired respectability. Prejudice had been particularly strong in academia against gesaku. I was told that even at Waseda University, the most prestigious in Edo literature and distinguished for the gesaku specialists on the faculty, the students of gesaku were advised to write theses and dissertations on Saikaku or other more widely acceptable subjects for the sake of their careers. Some of this sort...